

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:55
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по синхронному переводу (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода в комбинации рабочих языков «русский/английский».

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		общения с носителями изучаемого языка.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода.
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2. Готов к организации

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	международных конференциях.	синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части блока Б1. О. 02.07.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК -7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Этностилистические основы перевода Основы формирования социокультурной компетентности	Переводческие основы реферирования и аннотирования Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на	Основы синхронного перевода	Язык делового общения

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Научный стиль речи Международные связи со странами изучаемого языка	Государственный экзамен
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода	Язык делового общения Переводческая практика Государственный экзамен
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода	Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка	Язык делового общения Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Основы синхронного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-6	Владеет способами	Основы синхронного	Принципы перевода

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	перевода	коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-12	Владеет этикой устного	Жанрово-стилистические	Переводческая

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	перевода.	нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» составляет **21** зачетную единицу.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
Контактная работа, ак.ч.		68	52	68	48	
в том числе:						
Лекции (ЛК)						
Лабораторные работы (ЛР)						
Практические/семинарские занятия (СЗ)		68	52	68	48	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		67	74	202	96	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		9	18	18	36	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	756	144	144	288	180
	зач.ед.	21	4	4	8	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
I. Передача предметно-логической информации.	Тема 1: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета</i> : перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.	СЗ

	<p>Тема 2: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета</i>: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков</i>: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода</i>.</p>	
<p>II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.</p>	<p>Тема 5: <i>Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла</i>. Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода</i>: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода</i>: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации</i>. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>	<p>СЗ</p>
<p>III. Передача прагматической информации</p>	<p>Тема 9: <i>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности</i>: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких</p>	<p>СЗ</p>

	<p>единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств</i>: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода</i>: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>	
IV. Выработка переводческой стратегии	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста</i>.</p> <p>Тема 13. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста</i>. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	ИК система СП
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
обучающихся	консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Михеева Н.Ф. Обучение синхронному переводу: Книга для преподавателей: Приложение к компьютерной программе "Обучение синхронному переводу". Ч. 1 / Н.Ф. Михеева, Н.В. Алонцева. - М.: Изд-во РУДН, 2012. - 347 с. - ISBN 978-5-209-04213-6: 250.00.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.; 2001.
3. Виссон Линн. Устный и письменный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). М.; 2007.

Дополнительная литература:

1. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 88 с. - ISBN 978-5-209-08477-8: 48.97.
2. Флорин Сидер. Муки переводческие: Практика перевода [Текст] / С. Флорин. – М.: Высшая школа, 1983. - 184 с.: ил. - 0.50.
3. Мешков Олег, Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. М.; 1997.
4. Федотова И.Г., Цыганкова И.Н. Практикум по двухстороннему переводу. М.; 1992.
5. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
 - ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:
<http://termcoord.eu/glossarylinks/>
<http://www.translationtribulations.com>
<https://www.translationjournal.net>
<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>
<http://www.ruscorpora.ru>
<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Аудио и видеоматериалы по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (английский язык)».

2. Презентации по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (английский язык)»

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Куприянова М.Е.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по синхронному переводу (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» является формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста; овладение студентами умением сочетать различные аспекты текста (лингвистический, логико-содержательный и прагматический), что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода; приобретение навыка анализа текста и устного перевода с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода.

Основной задачей курса является: сформировать у студентов практических навыков устного перевода в разных ситуациях.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формально к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формально к официальному, нейтральному и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		неофициальному регистрам.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода.
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста .
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части блока Б1. О. 02.07.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК -7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Этностилистические основы перевода Основы формирования социокультурной компетентности	Переводческие основы реферирования и аннотирования Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.		
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Основы синхронного перевода Научный стиль речи Международные связи со странами изучаемого языка	Язык делового общения Государственный экзамен
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода	Язык делового общения Переводческая практика Государственный экзамен
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода	Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка	Язык делового общения Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению	Основы синхронного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		квалификационная работа
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Основы синхронного перевода	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	международных организациях и на международных конференциях.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» составляет 21 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	236	68	52	68	48	
в том числе:						
Лекции (ЛК)						
Лабораторные работы (ЛР)						
Практические/семинарские занятия (СЗ)	236	68	52	68	48	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		67	74	202	96	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>		9	18	18	36	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	756	144	144	288	180
	зач.ед.	21	4	4	8	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
	<i>1 Семестр</i>	
Специфика работы переводчика. Навыки, необходимые для устного перевода. Как готовиться к устному переводу.	Поэтапная подготовка к устному переводу. Тренировка навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения	С3
Развитие навыков аудирования и краткосрочной оперативной памяти	Тренировка оперативной памяти, навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения. Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке.	
	<i>2 семестр</i>	
Развитие навыков устного перевода	Двусторонний перевод. Перевод интервью. Ролевая игра "Entrevista"	С3
Трудности перевода и переводческие трансформации	Перевод специфических синтаксических конструкций испанского и русского языков.	С3
	<i>3 семестр</i>	
Развитие способности вероятностного прогнозирования, необходимой для работы устного переводчика	Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке. Перевод документальных фильмов с испанского на русский. Перевод научно-популярных фильмов с русского на испанский	С3
Развитие компетенций последовательного и синхронного перевода	Перевод док. фильмов с испанского на русский. Перевод док. фильмов с русского на испанский	С3
	<i>4 семестр</i>	
Развитие компетенций синхронного перевода.	Синхронный перевод лекций. Перевод док. фильмов с испанского на русский. Перевод док. фильмов с русского на испанский Ролевая игра «Переводчики»	С3

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык [Текст]: Учебник / В.А. Иовенко. - М.: Изд-во ЧеРо, 2001.

Дополнительная литература:

1. Михеева Н.Ф., Алонцева Н.В. Обучение синхронному переводу – книга для преподавателей. М: изд. РУДН, 2012.

2. Arzuaga Guerra M, El español en la esfera de la economía y los negocios. М, Кнорус, 2022

3. Якобсон Р.Я. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>

- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

Задания для самостоятельной работы студентов курса «Практикум по синхронному переводу (испанский)»

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:



Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП

Бройтман М.С.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по синхронному переводу (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (французский язык)» является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода в комбинации рабочих языков «русский/французский».

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу (французский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (французский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части блока Б1. О. 02.07.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (французский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК -7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Этностилистические основы перевода Основы формирования социокультурной компетентности	Переводческие основы реферирования и аннотирования Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Основы синхронного перевода Научный стиль речи Международные связи со странами изучаемого языка	Язык делового общения Государственный экзамен
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода	Язык делового общения Переводческая практика Государственный экзамен

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иноязычном социуме;		
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода	Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка	Язык делового общения Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Основы синхронного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Основы синхронного перевода	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять устный	Основы синхронного перевода Методика формирования	Переводческая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	переводческих компетенций	Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу (французский язык)» составляет **21** зачетную единицу.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
Контактная работа, ак.ч.		68	52	68	48	
в том числе:						
Лекции (ЛК)						
Лабораторные работы (ЛР)						
Практические/семинарские занятия (СЗ)		68	52	68	48	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		67	74	202	96	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		9	18	18	36	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	756	144	144	288	180
	зач.ед.	21	4	4	8	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Передача предметно-логической информации	Тема 1.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.	СЗ
	Тема 1.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.	СЗ
	Тема 1.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.	СЗ
	Тема 1.4. Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.	СЗ

<p>Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Тема 2.1. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.</p>	<p>СЗ</p>
	<p>Тема 2.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p>	<p>СЗ</p>
	<p>Тема 2.3. Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p>	
	<p>Тема 2.4. Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>	<p>СЗ</p>
<p>Раздел 3. Передача прагматической информации</p>	<p>Тема 3.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистике, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p>	<p>СЗ</p>

	Тема 3.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. ФЕ в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.	СЗ
	Тема 3.3. <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода:</i> традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.	СЗ
Раздел 4. Выработка переводческой стратегии	Тема 4.1. Учет в переводе жанровой концепции текста.	СЗ
	Тема 4.2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной	ИК система СП

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Ширяев Анатолий Федорович. Пособие по синхронному переводу: французский язык: Учебное пособие / А.Ф. Ширяев. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. - (Высшее образование). - 0.35.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009
3. Матюшин И.М., Огородов М.К. Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016.

Дополнительная литература:

1. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.: Городец, 2004.
2. Мирам Г.Э. МБЗ Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999.
3. Devenez l'expert en français d'affaires. CLE, 2006.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, 1985.
5. Флорин С. Муки переводческие. М.: Высшая школа 1983.
6. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
 - ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:
<http://termcoord.eu/glossarylinks/>
<http://www.translationtribulations.com>
<https://www.translationjournal.net>
<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>
<http://www.ruscorpora.ru>
<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Аудио и видеоматериалы по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (французский язык)».

2. Презентации по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (французский язык)»

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (французский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Борисова А.С.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.